

## **О некоторых особенностях собирательного образа кастильцев в «Поэме о Фернанде Гонсалесе»**

**Н. В. Иванова**  
(Россия)

El presente artículo tiene por objetivo poner de relieve algunos aspectos de las características de los castellanos en la obra épica “Poema de Fernán González”. Se hace una breve descripción del poema y se subraya la importancia de todo lo relacionado con la historia de Castilla, su lengua y su cultura. En cuanto a la imagen de los castellanos – como un tema no central, pero también muy importante para el texto en cuestión–, se puede decir que el autor anónimo del poema crea una amplia caracteriología de éstos describiendo sus cualidades de caballeros y vasallos fieles a su señor, descubriendo su estado emocional y lo relativo a su percepción del argumento del poema.

История испанского средневековья, становление кастильского (впоследствии – испанского) языка, формирование национального самосознания кастильцев нашли свое отражение в испанской эпической литературе.

Историческим событием, положившим начало этому длительному процессу, стало, бесспорно, арабское завоевание Испании и последовавшее за ним обратное завоевание земель испанцами.

Арабы (или мавры) вторглись в Испанию в 711 году и очень быстро овладели почти всем Пиренейским полуостровом. Испанцы удержались лишь на севере, где вскоре возникло королевство Астурия. Как уже было сказано выше, почти сразу же после завоевания началось обратное отвоевание страны испанцами, получившее название «Реконкиста» и завершившееся лишь в 1492 году.

Как отмечает А. Е. Кудрявцев, Реконкиста определила «всю последующую судьбу испанского народа, все особенности его развития, его борьбы и культуры» (Кудрявцев, 2007, с. 88). Более того, как пишет Ю. Б. Циркин, «после арабского завоевания в ходе Реконксты, обратного отвоевания страны у мусульман, формирование средневекового испанского общества началось практически заново, в иных условиях и с иными результатами» (Циркин, 2010, с. 418). Возникают новые графства и королевства, складываются новые культуры.

«Все эти королевства и независимые от них графства, иногда дробясь, а иногда объединяясь, воевали то с маврами, то друг с другом, в последнем случае вступая иногда в союз с маврами против своих соотечественников» (Алексеев, Жирмунский, Мокульский, Смирнов, 1999, с. 63). Так, «в X веке развернулась борьба между старым, аристократическим королевством Леон и подвластной ему Кастилией» (Там же, с. 63).

Однако «в 1037 году Кастилия становится королевством и в дальнейшем играет уже руководящую роль в продвижении на арабский юг» (Кудрявцев, 2007, с. 94).

Особенности исторических и политических событий времен Реконксты в той или иной степени отразились в испанском героическом эпосе, в частности в «Поэме о Фернанде Гонсалесе». Таким образом, основными темами этой и других поэм, по мнению исследователей, являются следующие:

1) борьба с маврами, имеющая целью отвоевание родной земли; 2) раздоры между феодалами, изображаемые как величайшее зло для всей страны, как оскорбление нравственной правды и измена родине; 3) борьба за свободу Кастилии, а затем за ее политическое первенство, которое рассматривается как залог окончательного разгрома мавров и как база национально-политического объединения всей Испании

(Алексеев, Жирмунский, Мокульский, Смирнов, 1999, с. 63)

Если говорить о конкретном преломлении этой тематики в тексте «Поэмы о Фернанде Гонсалесе», то Е. М. Мелетинский так резюмирует ее содержание:

Песнь о Фернанде Гонсалесе была сложена на тему исторического предания о происхождении независимости Кастилии от Леона. Фернанд Гонсалес, победоносно воюющий с маврами, тяготится зависимостью Кастилии от Леона; король Леона Санчо Ордоньес преследует его, но Фернанду Гонсалесу выручает его верная жена. Леонский король должен даровать независимость Кастилии, так как не может платить долг за отданных ему коня и кречета

(Мелетинский, <http://feb-web.ru/feb/ivl/vl2/Vl2-5262.htm> ).

В данной статье будет предпринята попытка установить некоторые особенности собирательного образа кастильцев, который играет важную роль в содержании и восприятии данной эпической поэмы.

«Поэма о Фернанде Гонсалесе» (Poema de Fernán González) была создана в середине XIII века. А. А. Смирнов отмечает, что «дошедшая до нас редакция ее возникла около 1260 года и принадлежит, видимо, перу ученого монаха из монастыря Сан-Педро де Арланса, где Фернанд Гонсалес был похоронен» (Смирнов, <http://svr-lit.niv.ru/svr-lit/smironov-literatura-ispanii/glava-pervaya.htm> ).

Она написана характерным размером «ученой поэзии» (cuaderna vía – четверостишия по 14 слогов в стихе на одну рифму) и содержит реминисценции из Библии, латинских хроник, романа об Александре Македонском и т. п. Однако нет сомнения, что в основе ее лежат гораздо более ранние, хугларские, иначе говоря, народные, редакции этой поэмы, потому что одна из них отразилась уже в «Нахерской хронике» (около 1160 г.). И там и здесь Фернанд Гонсалес изображается как неутомимый боец, не дающий покоя ни себе, ни своей дружине, без устали воюющий то с Альмансором, то с королем Наварры, то с графом Тулузским

(Там же: <http://svr-lit.niv.ru/svr-lit/smironov-literatura-ispanii/glava-pervaya.htm>)

Как уже было отмечено выше, одна из основных тем произведения – борьба графа Фернанду Гонсалеса за независимость Кастилии от Леона, а также ведущая роль Кастилии в Реконкисте. Именно поэтому одним из центральных образов поэмы является Кастилия и кастильцы.

«Поэма о Фернанде Гонсалесе», включающая, как и многие произведения испанского средневековья, панегирик родной стране – «Похвалу Испании», завершает ее своеобразной похвалой Кастилии, что подчеркивает более узкий, региональный, характер этого произведения:

Pero de toda España, Castilla es lo mejor,  
Porque fué de los otros el comienzo mayor;  
Guardando e teniendo siempre a su señor  
Quiso acrecentarla así el nuestro Criador.  
Aun Castilla la Vieja, al mi entendimiento  
Mejor es que lo ál, porque fué el cimiento,  
Ca conquirieron mucho, magüer poco conuento,  
Bien lo podedes ver en el acabamiento

(Poema de Fernán Gozález, 158–159,

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05812752100547273089079/index.htm>).

Кастилия в «Поэме о Фернанде Гонсалесе», как отмечает И. Уриа Макуа, «в политическом и социальном аспектах представляется наследницей вестготской монархии, что и определяет ее ведущую роль в Реконкисте» (Uriá Maqua, [http://ffyl.uncu.edu.ar/IMG/pdf/Uria\\_Maqua\\_Isabel-El\\_Poema\\_de\\_Fernan\\_Gonzalez.pdf](http://ffyl.uncu.edu.ar/IMG/pdf/Uria_Maqua_Isabel-El_Poema_de_Fernan_Gonzalez.pdf)).

Кастильцы, верная дружина графа Фернана Гонсалеса, представлены в поэме в виде собирательного образа. Такое их изображение, безусловно, призвано подчеркнуть их единство, верность своему сеньору. Задача анонимного автора-исполнителя этой эпической поэмы – создать образ народа, массовый собирательный образ жителей и защитников Кастилии.

Для того чтобы установить особенности собирательного образа кастильцев в «Поэме о Фернанде Гонсалесе», а также тех ассоциативных рядов, которые связаны с понятием «кастилец/ кастильский», нами были выбраны из текста поэмы и проанализированы случаи употребления соответствующего этнонима – «castellano» в функции существительного и прилагательного (кастилец, кастильский).

Всего в тексте «Поэмы о Фернанде Гонсалесе» было обнаружено 72 употребления «castellano». Особенности его функционирования в тексте исследуемого произведения могут быть сведены к следующему.

Собирательный образ кастильцев, представленный существительным castellano(s), в той или иной степени дублирует основные сюжетные моменты поэмы. Кастильцы представлены прежде всего как воины и сопряжены с активным началом. Их образ наполнен действием, они являются непосредственными участниками событий:

Los vasallos del moro, cuando aquesto vieron,  
Cercaron al buen Conde, muy gran priesa le dieron:  
*Esa hora castellanos en balde non estuvieron,  
Dando grandes ferridas, a su señor acorrieron*

(Poema de Fernán Gozález, 494,

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05812752100547273089079/index.htm>).

Существительное «castellanos» (5 употреблений) используется в речи Фернана Гонсалеса в качестве обращения в своей дружине, например:

Ferrió luego el Conde en los pueblos paganos;

De lo qué'l alcanzaba pocos iban dél sanos;  
Dície: Yo soy el Conde, esforzad, *castellanos*,  
Feridlos bien de recio, amigos e hermanos

(Poema de Fernán Gozález, 531,

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05812752100547273089079/index.htm>).

Обращаясь к своему войску в минуту опасности или для того, чтобы поднять его боевой дух, граф, в частности, использует в качестве обращения и обозначение своего коллективного адресата по происхождению. Очевидно, что эта вроде бы очевидная характеристика служит своего рода напоминанием о том, что кастильцы – смелые воины и верная дружина своего сеньора.

Существительное «castellano», обозначающее дружинников Фернана Гонсалеса, сопровождается в тексте поэмы тем или иным эпитетом (8 употреблений), как, например, в следующем случае:

Había ahí de burgoñeses, otrosí de treviñanos,  
Caballeros bien ligeros e de corazón lozanos;  
De Castilla la Vieja hobo ahí *buenos castellanos*,  
Que muchos buenos fechos hicieron ahí por sus manos

(Poema de Fernán Gozález, 457,

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05812752100547273089079/index.htm>).

Для характеристики кастильцев в тексте «Поэмы о Фернанде Гонсалесе» были использованы следующие эпитеты: *lozanos*, *firmes*, *buenos*, *de la flor castellana*, *gente fuerte e ligera*, *compaña muy lacerada*, *que iban su señor sacar de agenas manos*, *alegres e lozanos*.

В целом, как следует из приведенного выше списка, такие эпитеты передают положительную характеристику кастильцев, подчеркивая их лучшие качества. Два случая можно выделить отдельно: это эпитеты «*compaña muy lacerada*» (многострадальное войско) и «*que iban su señor sacar de agenas manos*» (кастильцы, которые своего сеньора собирались вырвать из рук неприятеля), которые не столько определяют или характеризуют кастильцев, сколько связаны с развитием сюжетной линии и с обеспечением связности ее восприятия адресатом поэмы.

Шесть раз существительное «castellanos» употребляется в контексте, связанном с эмоциями, например:

Visquieron castellanos gran tiempo mala vida  
En tierra muy angosta, de viandas muy fallida;  
Lacerados muy gran tiempo a la mayor medida,  
Vejanse en muy gran miedo con la gente descreida

(Poema de Fernán Gozález, 103

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05812752100547273089079/index.htm>).

Таким образом, создается эмоциональная составляющая образа кастильцев в поэме. Более того, мы можем проследить ее развитие на протяжении всего произведения. Так, от отрицательных эмоций – страха (*miedo*), ненависти

(rencura) и гнева (saña, ira) – происходит переход к эмоциям положительным – к радости (alegría) и удовольствию (grand gozo). Такая «эмоциональная кривая» это тоже своеобразное преломление или дублирование сюжетной линии: проходя через страдания и преодолевая препятствия, кастильцы одерживают победу и добиваются успеха.

Также говоря о кастильцах, анонимный создатель поэмы не всегда употребляет только их обозначение по происхождению – «castellanos», автор сочетает использование соответствующего прилагательного в сочетании со словами «народ» (pueblos, pueblo, gentes), «рыцари» (caballeros), «все (кастильцы)» (todos los (castellanos)), что усиливает восприятие кастильцев как единого целого, сплоченного народа, следующего за своим сеньором. Например:

Quando fueron vencidos esos pueblos paganos,  
Fueron los vencedores *los pueblos castellanos*;  
El Conde Ferrán González con todos los cristianos  
Fueron en su alcance por cuestras e por llanos

(Poema de Fernán Gozález, 268,  
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05812752100547273089079/index.htm>).

Прилагательное «castellano» выступает в тексте поэмы в качестве эпитета главного героя произведения – графа Фернана Гонсалеса (11 случаев), например:

*El Conde castellano*, un guerrero natural,  
Ferió al tolosano de una fenda mortal;  
Cuitado fué el gascón de la ferida muy mal,  
Dijo a altas voces: Santa Maria señora, me val

(Poema de Fernán Gozález, 369,  
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05812752100547273089079/index.htm>).

Называя Фернана Гонсалеса графом Кастилии, анонимный автор поэмы подчеркивает происхождение графа, напоминает о роли Кастилии в Реконкисте, производит непрямую характеристику Кастилии, как славного, самого лучшего на свете края.

Таким образом, становится очевидно, что собирательный образ кастильцев в «Поэме о Фернанде Гонсалесе» – это прежде всего символ единства народа Кастилии, верного своему сеньору. Более того, этот образ далек от статичного «фона», служащего для того, чтобы выделить главного героя произведения. Образ кастильцев представляется динамичным, деятельным и эмоциональным. Он позволяет подчеркнуть те или иные сюжетные повороты поэмы и наполняет ее движением.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. *Poema de Fernán González* // <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05812752100547273089079/index.htm>
2. URÍA MAQUA, I. *Panorama crítico de mester de clerecía* //

[http://ffyl.uncu.edu.ar/IMG/pdf/Uria\\_Maqua\\_Isabel-El\\_Poema\\_de\\_Fernan\\_Gonzalez.pdf](http://ffyl.uncu.edu.ar/IMG/pdf/Uria_Maqua_Isabel-El_Poema_de_Fernan_Gonzalez.pdf)

3. АЛЕКСЕЕВ, М. П., ЖИРМУНСКИЙ, В. М., МОКУЛЬСКИЙ, С. С., СМИРНОВ, А. А., 1999: *История западноевропейской литературы. Средние века и Возрождение*. М., Высшая школа.

4. КУДРЯВЦЕВ, А. Е., 2007: *Испания в Средние века*. М., Издательство ЛКИ.

5. МЕЛЕТинский, Е. М. *Испанский героический эпос* // <http://feb-web.ru/feb/ivl/vl2/Vl2-5262.htm>

6. СМирнов, А. А. *Средневековая литература Испании* // <http://svr-lit.niy.ru/svr-lit/smironov-literatura-ispanii/glava-pervaya.htm>

7. Циркин, Ю. Б., 2010: *Испания от античности к Средневековью*. СПб., Филологический факультет СПбГУ; Нестор-История.